

Стандартный договор по предоставлению работы

(רוסית)

חוזת העסקה סטנדרטי

חוזת העסקה זה הוא בר - תוקף ומתקיים על ידי ובין:

Данный договор выполняется и заключается между:

A. Работодатель/המעביד _____ מספר תעודת זהות / № удостоверение личности/ _____

B. Работник по уходу/המטפל _____ פאספורט №/מס' דרכון/ _____

1. **Срок действия договора:** один год с момента подписания договора. **משך החוזה והחלתו:** שנה אחת המתחילה מיום חתימת חוזה זה.

2. **Место работы:** _____, Израиль **מקום ההעסקה:** ישראל, _____

3. **Месячная заработная плата:** Работодатель будет выплачивать месячную зарплату в размере 3,585.18 шекелей в соответствии с законом о минимальной зарплате государства Израиль, зарплата будет выплачиваться не позднее 10 числа следующего месяца после истекшего месяца работы. В любом случае базовая зарплата не будет меньше чем _____ ₪. Зарплата будет выплачиваться в американских долларах. **המשכורת החודשית הבסיסית:** המעביד ישלם משכורת חודשית בסך 3,585.18 שקלים חדשים בהתאמה עם חוק שכר המינימום הקיים במדינת ישראל, משכורת אשר תשולם לא יאוחר מן היום העשירי של כל חודש הבא לאחר חודש העבודה. בשום מקרה, לא תהא המשכורת החודשית הבסיסית נמוכה מסכום של _____ ₪. השכר ישולם בדולר אמריקאי

4. **Сон, отдых и время приёма пищи:** Работодатель предоставит работнику восемь (8) часов ночного сна в сутки (за исключением редких случаев, когда необходим дополнительный уход) а так же приемлемый отдых и время приёма пищи в рабочее время. **שינה, מנוחה ומועדי ארוחות:** המעביד יאפשר למטפל שמונה (8) שעות שינה בלילה ליום, (להוציא מקרים אשר מתרחשים מדי פעם של צורך במתן טיפול מיוחד) ומנוחה סבירה ומועדי ארוחות אשר יתקיימו בין שעות העבודה.

5. **Выходной:** Работнику полагается оплачиваемый выходной каждое воскресенье или любой другой день, установленный по обоюдному согласию обеих сторон. Работник осуществит своё право таким образом, чтобы выходной был продолжительностью не менее 26 часов и не нарушал никаких законов и традиций государства Израиль.(день недели для выходного _____ с _____ до _____ следующего дня). **יום חופש:** המטפל יהא זכאי ליום חופש בתשלום מדי יום ראשון, או כל יום אחר שעליו יש הסכמה הדדית בין שני הצדדים. המטפל יפעיל את זכותו/זכותה באופן כזה שהוא/היא יהיו ביום חופש למשך זמן שאינו פחות מ- 26 שעות וזולת שיום חופש זה לא יפר כל חוק או נוהג תרבותי הקיימת במדינת ישראל. (יום החופש הוא ביום: _____ מהשעה _____ עד השעה _____ למחרת.)

6. **Жильё и питание:** Работодатель предоставит работнику место проживания и подходящее питание с опцией получения денежного эквивалента продуктов питания по желанию работника. **מגורים ומזון:** המעביד יעניק למטפל מגורים וארוחות נאותים, לצד האופציה אשר תהיה בידי המטפל לקבל את הערך השקול של עלות המזון.

7. **Транспортные расходы:** Работодатель оплатит недельные транспортные расходы, которые работник будет получать в свой выходной день, (в размере _____ шекелей) **הוצאות נסיעה:** המעביד ייתן למטפל הקצבה של דמי נסיעה שבועיים נאותים ביום החופש של המטפל, (על-סך _____ ₪).

8. **Годовой отпуск/оплата отпуска:** Работодатель предоставит работнику, после трёх месяцев непрерывной работы 22 дневный оплачиваемый отпуск и годовые отпускные: (а) 15 дней христианских праздников и (б) 7 дней оплачиваемого отпуска, установленные по обоюдному согласию обеих сторон. Дни отпуска, которые выпадают на выходной день, не возвращаются.
8. **חופשה שנתית / דמי חופשה:** המעביד ייתן למטפל, לאחר שלושה חודשים של שירות ללא הפסקה, חופשה משולמת של 22 ימים ודמי חופשה כל שנה כלהלן: (א) 15 ימי חג של הנצרות; ו(ב) 7 ימים דמי חופשה בתשלום, בתאריכים אשר עליהם תהיה הסכמה הדדית של שני הצדדים. מובן בזאת כי המטפל מאבד את החופשה באם היא נופלת על יום מנוחה.
9. **Медицинская страховка и пособие по оздоровлению:** Работодатель обязуется оплатить расходы на медицинскую страховку на протяжении всего периода предоставления работы, в страховку будет входить корзина услуг, установленная министром здравоохранения. А также работодатель предоставит работнику пособие по оздоровлению в соответствии с законом государства Израиль.
9. **ביטוח רפואי ותשלום החלמה:** המעביד, על חשבוננו, יכסה את הביטוח הרפואי של המטפל במהלך תקופת העסקה כולה, אשר תכלול את כל השירותים כפי שעשוי להיקבע על ידי שר הבריאות, ויעניק קצבת החלמה בהתאם לחוק הישראלי.
10. **Больничные:** Работнику, который не сможет работать из-за болезни, будет оплачено работодателем 35% от зарплаты за второй и третий день болезни и 75%, начиная с четвёртого дня; только в случае предоставления соответствующих медицинских справок и при условии, что оплаченный период болезни не превысит суммарного времени из расчёта полтора дня за каждый месяц работы.
10. **ימי מחלה:** למטפל אשר לא יוכל לעבוד בגין מחלה ישולם 35% משכרו על ידי המעביד למן היום השני והשלישי של היעדרותו מעבודה, ו75% מן היום הרביעי להיעדרותו, וזאת על פי הצגת אישור רפואי, בתנאי כי הזמן שהוא זכאי לדמי מחלה לא יעלה על תקופה מצטברת של יום וחצי לכל חודש של שירות.
11. **Увольнительные:** Работодатель выплатит работнику после года работы увольнительные в размере одной месячной зарплаты за каждый отработанный год в следующих случаях: (а) увольнение работника работодателем; (б) перевод работодателя на государственную службу; (в) потеря возможности продолжения работы работником по болезни. Работник будет иметь право на получение увольнительных также в случае смерти работодателя.
11. **פיטורין:** המעביד ישלם למטפל, לאחר שנה אחת של שירות, דמי פיטורין שווים ערך למשכורת של חודש עבודה אחד לכל שנת שירות במקרים הבאים: (א) במידה והמעביד הפסיק את עבודת המטפל מכל סיבה שהיא; (ב) אם המעביד מועבר למוסד ממשלתי; (ג) אם המטפל סובל ממחלה ואינו יכול להמשיך לעבוד. המטפל יחזיר את זכאי לדמי פיטורין האמורים במקרה של מות המעביד.
12. **Компенсация работнику:** Работодатель предоставит работнику компенсацию в случае болезни или смерти связанные с работой в соответствии с законами государства Израиль. В случае войны, работодатель и агентства государства Израиль предоставят помощь посольству государства, гражданином которого является работника/ца, в розыске работника и его возвращении на родину.
12. **פיצויים לעובד:** המעסיק יעניק למטפל טובות הנאה של דמי פיצויים עבור מחלה או מוות הקשורים לעבודה בהתאם לחוקים הנוהגים במדינת ישראל, וכל אימתי שהדבר חל, הגנה מפני סיכוני מלחמה. במקרה של מלחמה, המעסיק והסוכנות בישראל יסייעו לשגרירות המדינה ממנה הגיעה העובד/ת באיתור העובד ובהחזרתו למולדתו.
13. **Окончание работы:** ни одна из сторон не может расторгнуть данный договор ни при каких условиях, кроме случаев, указанных в законе, а также особых случаев и только после предупреждения другой стороны за тридцать (30) дней.
13. **סיום העבודה:** אף לא אחד מן הצדדים רשאי לבטל את החוזה זולת בגין סיבה או סיבות אשר בתוקף חוק, סיבה או סיבות אשר מן הצדק וסיבה או סיבות ברות תוקף, ולאחר מתן התראה של לפחות שלושים (30) יום מראש לצד השני.
- А. Увольнение по инициативе работодателя.** Работодатель имеет право расторгнуть данный договор в следующих случаях: плохое исполнение обязанностей, злонамеренное нарушение законных распоряжений
- א. סיום העבודה על ידי המעסיק.** המעסיק רשאי להביא לסיומו של חוזה זה בגין העילות הבאות: התנהגות פסולה באופן חמור, אי ציות בדדון של הוראות חוקיות של המעביד, הזנחה מועדת בקיום החובות, היעדרות, פריקת עול, הפרה של המנהלים, המסורות והחוקים של

работодателя, невыполнение обязательств, прогулы, неподчинение, нарушение обычаев, традиций и законов государства Израиль и/или условий данного договора.

Работодатель пользуется правом следующих форм увольнения: (а) предоставление увольнительного письма работнику с сохранением права продолжить работать у другого работодателя, нанимающего иностранных рабочих; или, (б) возвращение на родину за счёт работника; вся сумма будет возвращена работнику после его возвращения на родину.

Б. Увольнение по инициативе работника.

Работник имеет право расторгнуть данный договор в следующих случаях: нанесение телесных повреждений работодателем или членами его семьи; намеренная невыплата заработной платы; использование работника силы не по назначению или нарушение данного договора. Возвращение на родину работника будет произведено за счёт работодателя без права работника подать какую-либо жалобу на действия работодателя в суд.

14. Возобновление договора: данный договор может быть возобновлён по истечению его срока действия и с согласия обеих сторон.

15. Урегулирование конфликтов: любой конфликт по данному договору может быть разрешён соответствующими компетентными органами государства Израиль.

16. Дополнительные условия: (а) работник обязуется работать только у данного работодателя. Ни при каких условиях работодатель не будет использовать работника для работы в другом месте или работы в коммерческих, промышленных или сельхоз предприятиях; (б) не будут произведены какие-либо вычеты из постоянной заработной платы, кроме обязательных вычетов указанных в законе.

17. Условия трудоустройства соответствуют законам государства Израиль.

18. В случае несоответствия ивритского и русского текстов данного договора считать обязывающим к исполнению ивритский текст.

Ознакомившись и поняв содержимое данного документа, принимаем без принуждения все пункты данного договора, что и подтверждаем своими подписями.

Подписано работодателем _____
Дата: _____, 200__ года _____ место
подписания: _____.

מדינת ישראל ו/או של תנאי חוזה זה.

המעביד יקבל שתי אופציות: (א) להוציא מכתב שחרור כך שהמטפל יוכל להיות מועסק על ידי מעביד אחר אשר מורשה להעסיק מטפל זר; או, (ב) להשיב את המטפל חזרה לארץ מולדתו/ה, על חשבוננו, בכפוף להשבת הסכום אשר תיעשה לאחר שהעובד יחזור לארץ מולדתו/ה.

ב. סיום העבודה על ידי המטפל. המטפל רשאי להביא לסיומו של חוזה זה בגין העילות הבאות: פגיעה גופנית על ידי המעסיק או על ידי מי מבני משפחתו, אי תשלום במתכוון של משכורתו, העסקה בלתי חוקית או הפרה של תנאי חוזה זה. הוצאות השיבה למולדתו של המטפל יחולו על המעביד ללא משוא פנים לתביעה תלויה ועומדת או תביעות תלויות ועומדות של נזקים של המטפל כנגד המעביד.

14. חידוש החוזה: חוזה זה יכול להיות מחודש לאחר פקיעתו בהסכמת שני הצדדים.

15. יישוב סכסוכים: כל סכסוך אשר נובע מחוזה זה יוסדר על ידי הסמכות המוסמכת ו המתאימה הנהוגה במדינת ישראל.

16. הוראות אחרות: (א) המטפל יעבוד אך ורק עבור המעביד. בשום מקרה לא ידרוש המעביד מן המטפל לעבוד בבית אחר או להיות מופעל במיזם מסחרי, תעשייתי או חקלאי; (ב) לא תותר קיומם של כל ניכויים מסכום המשכורת הקבועה של המטפל זולת אותן ניכויים שהן בגדר חובה כפי שנקבע על ידי חוק.

17. החוקים הנהוגים של מדינת ישראל הם שיחולו באשר לתנאים אחרים של ההעסקה.

18. במקרה של סתירה בין הנוסח בעברית לנוסח ברוסית של ההסכם הנוסח בשפה העברית יהיה הנוסח המחייב.

ולראיה בזאת, הצדדים לאחר שקראו והבינו את כל ההוראות של חוזה זה, מבטאים באופן חופשי את מלוא קבלת התנאים וההעברה המגולמת כאן, על ידי חתימותיהם בזאת.

נחתם על ידי המעסיק _____
ביום _____ לשנת 200__ במקום _____.

מטפיל/עובד עזרה:

חתימה/חתימה: _____

שם/שם: _____

תאריך החתימה/תאריך: _____

מעביד/עובד:

חתימה/חתימה: _____

שם/שם: _____

ת.ז. ישראלית/מס. אישי: _____

משרד המשאבות העבודה בישראל

מסכת כ"א בישראל

חתימה/חתימה: _____

שם/שם:

תפקיד/תפקיד:

תאריך החתימה/תאריך: _____